

# CLORI, DORINO ET AMORE

Serenata di ALESSANDRO SCARLATTI 1702

English translation: THOMAS GRIFFIN

## Parte Prima

[Sinfonia]

[1. Aria]

*Clori*

Cari lidi amene sponde  
in voi lassa io fermo il piè  
Quanti baci vi dan l'onde  
tante pene il ciel mi diè.

Dear pleasant shores  
Alas, in you my foot stop.  
How many kisses the waves give you,  
So many sorrows the waves told me.

[2. Recitativo]

Su quest'amenò lidi  
da più frondi odorose  
il mesto seno dalle peno aggitato  
adagio e poso.  
L'alto silenzio ombrosi  
di quiete spiagge  
ove scherzando spira  
placida aurette e l'augellin  
le stanchi luci mieie  
chiama al suo riposo

On these pleasant shores  
surrounded by most fragrant leaves  
my sad breast, aggitated with pain,  
rested at ease.  
The high shadowy silence  
of quiet beaches  
where breezes playfully blow  
the little bird sighs  
calling my tired eyes  
to their rest.

[3. Aria]

Chiudetevi ò pupille, sì, sì  
Serratevi un momento  
ch'a pro del mio tormento  
già un mar d'amare  
stelle versate e notte e di.

Close your eyes, pupils, yes  
Close your eyes for a moment  
for the sake of my torment  
stars already pour out  
a sea of love, night and day.

[4. Recitativo accompagnato ]

Ma già l'egrea palpebre  
col coi papauri suoi Morfeo m'afperge  
deh vieni amico sonno  
e fa ch'almeno in serio alle tue Larve  
rivedessi quel Nume  
ch'in mia vita vegliando in van desio  
ò fia seno di Lete il sono mio

But already Morpheus is covering my eyelids  
with his soporific tissue  
alas, come friend sleep,  
and let me seriously see again  
that god in my dreams  
who, vain desire, while waking in me the sound of death  
may be my sound in sleep.

[5. Aria ]

Pomposi augelli  
arghi volanti  
l'alli gemanti  
spiegati a vol  
L'orme a segure  
d'infidi amante  
l'alate piante  
drizzate al suol

Pompous birds  
flying wings  
the moaning wings  
spread in flight  
The tracks to follow  
of a treacherous lover  
the winged soles  
raised to the ground.

[6. Recitative ]

*Dorino*

Ma, qual Nembo di Luce  
di faville solendenti  
il Lido inonda?  
Che stupor! che portendo!  
forse il sole dal ciel mostra  
i suoi raggi  
doppo haver tramontato in occidenti.  
O ciel, qui vedo pur mio martire  
Clorina infida, dorme e riposa  
ch'ad'onta del mio duol  
la fatale cagion  
del mio morire.

But what nimbus of light  
of shining sparks  
floods the shore?  
What a wonder! What does it portend!  
Perhaps the sun in the sky shows  
its rays  
after having set in the west.  
Oh heavens, here I see my martyr  
unhappy Clorinda, resting in sleep  
in spite of my grief  
the fatale cause  
of my death.

[7. Duetto ]

*Clori Dorino*

Dove sei  
perchè mi fuggi  
caro infido/a  
del mio cor  
forse in braccio  
ad'altra amante incostante  
a far sordo a mio dolor  
Dove sei

Where are you  
why flee from me  
dear treacherous one  
of my heart  
perhaps in the arms  
of another faithless lover  
makes you deaf to my pain  
Where are you

[8. Recitativo ]

*Clori*

Ma qual querula voce  
con interotti accenti  
eccheggia a miei tormenti,

But what a querulous voice  
with broken accents  
echoes my torments,

*Dorino*

ah Clori  
della fè Nume buggiardo tu m'abborri.  
io d'amore avvampo et ardo.

ah Clori  
of faith, lying god, you abhor me  
I am burning with love.

*Clori*

Contro mie' tu departi?  
ondì che sei che miro O ciel  
Questi è Dorino  
di questi alma tradita

Are you going against me?  
what do I see you going away, oh heavens!  
This is Dorino  
of this soul betrayed

il fier tiranna  
e come adesti turbarmi il sono  
et a scherir t'avverti d'un cor troppo fido  
i miei accenti Amore aita oh me  
del mio cor che langue  
spiegme vuol la vita  
tu' spegner la vita Amore  
Amore aita.

the fierce tyrant  
and how you have troubled my sleep  
and you joke about a heart too trustworthy  
oh me, love I cry help me  
by this heart that languishes  
he would extinguish this life  
Love, you would end this life  
Love help.

[9. Aria ]

*Amore*

Al baleno d'il mio sorriso  
brilla il cielo e ride il mar.  
Per cangiare lo sdegni in rise  
vieni Amore a trionfar.

At the flash of my smile  
the heavens brighten and the sea laughs.  
to change disdain into a smile  
Love, you come in triumph.

[10. Recitativo incompleto]

*Dorino*

Clori, mia vaga Clori  
a torto ti quereli, di me che t'adorai,  
che t'amo ancora, tu di me! Nume amato  
arbiera de pensier del cor del l'alma  
sei l'almore per io vivo in pena  
e quest'alma fe  
...

Clori, my fair Clori  
you wrongly complained about me, who adored you  
who loves you still, my beloved god.  
arbor of thoughts of the heart and the soul  
you are the love for which I live in pain  
and this soul  
...

[11. Aria]

Ogni sguardo si cangì in strale  
per doglia mortale di chi tradì  
Le coraste più fiere d'aspetto  
s'aventino al petto  
di chi ti schernì

Every glance turns into an arrow  
for the mortal pain of the one you betray  
The proudest looking choruses  
sing them with the chest  
of those who mock you

[12. Recitativo]

*Clori*

Ah Dorino infedel crudo tiranno  
come mi stringe invano  
d'amacitia ed' Amore  
un doppio frodo  
se per altra strugge  
Amore injusto.

Ah unfaithful Dorino, cruel tyrant  
how you pressure me in vain  
with friendship and love  
a double fraud  
for another you yearn  
unjust Love.

[13. Recitativo]

Altra bella bella  
che brami et adori  
con vezzi et amori  
tu legna il desire  
Tra gl'amanti  
tu sei mensogniero  
d'inganni foriero  
di doglie e martir

Another beauty  
that you desire and adore  
with charms and love  
you fuel the desire  
Among lovers  
you are a liar  
a harbinger of deception  
of pain and martyrdom.

[14. Recitativo]

*Amore*

O Clori, in van ti lagni  
e d'ingiuste querele  
a te Dorino il più perfetto amante  
osserva fedeltà, pura e costante.

O Clori, invain you whine  
and of an unjust quarrel  
in Dorino the most perfect lover  
you see faith, pure and constant.

[15. Recitativo]

Serenatevi puppille  
più non lice di piangere, no.  
Già scoccate mille saette  
e piagate chi vi mirò.

Serenade yourselves little pupils  
no, you may no longer cry.  
You have already shot a thousand arrows  
and wounded those who looked at you.

[16. Recitativo]

*Clori*

Dunque s'è me Dorino  
o senza pura fè  
costante amore  
tra le braccia t'accolgo  
e stingo al core

So if to me Dorino  
or without pure faith  
constant love  
in my arms I welcome you  
and hold you close to my heart

[17. Recitativo]

Gelosia più non m'uccedere  
col rigor del tuo velen.  
Già mi sento il cor dividere  
e per gioia io vengo men.

Jealousy don't kill me anymore  
with the severity of your poison.  
I already feel my heart split  
and for joy I am fading.

[18. Recitativo]

*Amore*

Fugga la tema 'l duolo  
un pochi istanti  
triofi il bel serende'  
cori amanti

Let me flee the pain  
for a few moments  
may the beautiful evenings  
triumph with the lover's choirs.

[19. Concerto grosso]

*Tutti*

Splenda lieto arco di pace  
or che ride Amore fedel  
Se con dolce chiara face  
d'ogn'orror di sgombra il gel

Shine happy rainbow of peace  
now that faithful Love laughs.  
If with the sweet light of his face  
every horror of frost he clears away.

***FINE della Prima Parte.***

***End of the First Part.***

## Parte Seconda

### [20. Introduzione]

### [21. Aria]

#### *Amor fedele*

Sì, sì gioie e dilette  
offrano all'alme amanti  
il lido e 'l mar.  
No, no d'Amor gl'affetti  
non giunga sdegno altro  
à disturbar

Yes, joy and delight  
the shore and sea  
offer to loving souls.  
No, let nothing else  
come to disturb  
Love's affections.

### [22. Minuet]

#### *Clori*

Soave speme scherzami in sen  
dolce diletto brillarmi in petto  
fugga le teme col tuo seren

Sweet hopes playing in my breast  
sweet delight shining in my chest  
fears flee with your serenity

### [23. Recitativo]

#### *Dorino*

Un' interno gioire ond'io provo  
nel petto e apravinta da soverchi  
allegria l'anima crulta nascere  
sento adulta una spema gentil  
d'amor germana  
hor che vagheggio in Clori  
del fido Adon  
la vaga sua Diana

An inner joy I experience  
in my chest and overcome by excessive  
joy in my cruel soul I feel a  
gentli hope of loving, german,  
being born in adulthood  
now that I dream of Cloris  
whose faithful Adonis  
becomes his beautiful Diana

### [24. Aria]

Bella Clori adorar  
voglio lo splendor di tua beltà  
Chi non sa che d'ogni stella  
tua candida facella  
i bei lampi oscurar

Beautiful Clori adored one  
I desire the splendor of your beauty.  
Who does not know that of every star  
your candid torch  
can darken the beautiful lightening.

[25. Trio]

"Dorino" Io t'adoro mio tesoro  
"Clori" anch'io t'amo ed or respiro  
"Dorino" son contento e no più bramo  
"Amore" Io di voi di più non chiedo  
"Clori" più non doglio dalla sorte  
"Dorino" più non chiedo al mio destino  
ma sol vivo per Clori  
"Clori" io per Dorino

I adore you my treasure  
also I love you and now can breath  
I am happy and no longer greedy  
I ask no more from you  
no more pain from fate  
I ask no more of my fate  
but I live only for Clori  
I for Dorino

[26. Aria]

*Amore*

S'ai contenti il ciel m'invita  
goderà amoroso mio pensier.  
E gradita la ferita  
se la medica il piacer.

If heaven invites me to be content  
I will enjoy my thoughts of love.  
I will injoy the wound  
if pleasure heals it.

[27. Recitativo]

Sì, sì giosica il mondo or che Filippo il grande  
sovra il soulo giocondo dela vaga serena  
or che Sena ed Ibero stringe il nodo sincero  
e di due mondi il sol' fugga ogni noia  
cresca al comun gioir la vostra gioia

Yes, yes let the world rejoice now that Philip the great  
spreads his rays over the joyful earth with lovely serene air,  
now that the Siene and Ebro thighten the sincere knot  
of the two worlds and the sun flees every weariness,  
may your joy grow in common.

[28. Recitativo ]

E qual d'intorno io miro  
all'altre sfere altro splendor giocondo  
si, si, ecco che vien l'aurora  
ad'illustrar del gran Filippo il mondo  
noi intanto che il suol si veste  
d'ocbe novelle e di novelle fiori  
e di novelli fiori ind'al ò mio Dorillo  
a goder su l'erbette i nostri amore.

And what other joyful splendor  
do I see around the other spheres?  
yes, here comes the dawn  
to show the world great Philip  
for us in the meantime the earth  
is dressed with new cloth of gold  
and by new flowers upon which or where my Dorino  
could we enjoy our love upon the grass.

[29. Duetto parte primo ]

"Clori" Più di te Dorino mio  
vaga fior non v'è nel prato  
"Dorino" Più di te Clori bella  
mai vidd'io più raggi il ciel ornato

more than you, my Dorino  
there is no finer flower in the field  
more than you, my Clori  
never have I seen more ornate a ray in the sky

[30. Recitativo ]

*Dorino*

E tu Clori gentile  
mio gioia mio tesoro  
havrai pietà dell'aspro mio martoro?

And you gentil Clori  
my joy, my treasure  
will you take pity on my bitter torment?

[29. Duetto parte secondo ]

“Clori” Fin che il sole spandera  
te mio bene adorerò  
“Dorino” Sì, mia vita  
ch’io contento morirò

as long as the sun shines  
I will adore you my love  
Yes, my life  
that I will die happy

[32. Choro ]

Al monarch Ibero consagri Amore  
l'alme inofreque ed in tributo il Core  
sì, sì,

May the undisturbed soul  
consecrate his love, and pay tribute  
yes, yes, with his heart

TO THE SPANISH MONARCH

FINE DELLA SERENATA